

**СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СОМАТИЗМА چشم [ČAŠM]
«ГЛАЗ» В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ «ХАМСА» АЛИШЕРА НАВОИ И
«БУСТАН» СААДИ ШИРАЗИ**

**Феруза Эльшод кизи Таджихужаева
Докторантка 1-курса
Высшей школы иранистики и афганистики ТГУВ
Город Ташкент
Республика Узбекистан
Фаризахон Эльшод кизи Мухаммедзянова
Магистр
Высшей школы иранистик и афганистики ТГУВ**

***Аннотация.** На рубеже XX–XXI веков человеческий фактор оказался в центре внимания учёных, которые в рамках этой парадигмы решали вопросы, связанные с получением, кодированием, хранением и передачей информации различными средствами, в том числе лингвистическими. Это стало возможным благодаря интеграции различных отраслей знания, что способствовало гуманизации научных дисциплин.*

***Ключевые слова.** Алишер Навои; «Стена Искандара»; Саади Ширази; «Бустан»; соматизм; сравнительный анализ; □□□ [čašm]; семантика.*

**COMPARATIVE ANALYSIS OF THE SOMATISM چشم [ČAŠM]
“EYE” IN ALISHER NAVOI’S KHAMSA AND SAADI SHIRAZI’S
BUSTAN***

**Feruzakhan Elshod kizi Tojikhujayeva
A first-year PhD student
Higher School of Iranian and Afghan Studies**

Tashkent State University of Oriental Studies
Tashkent
The Republic of Uzbekistan
Farizakhan Elshod kizi Muhammedzyanova
Master degree of
Higher School of Iranian and Afghan Studies
Tashkent State University of Oriental Studies
Tashkent
The Republic of Uzbekistan

***Abstract.** At the turn of the 20th and 21st centuries, the human factor came to the forefront of scholarly attention. Within this paradigm, researchers addressed issues related to the acquisition, encoding, storage, and transmission of information by various means, including linguistic ones, which became possible through the integration of different fields of knowledge aimed at the humanization of scientific disciplines. Somatic units are part of anthropological categories. More precisely, they represent a special group of lexemes, one of whose components denotes a part of the human body or an organ.*

***Key words.** Alisher Navoi, “Iskandar’s wall”, Saadi Sherozi, “Boston”, somatism, comparative analysis, چاشم [čašm], semantic.*

Введение. Поэтические наименования частей тела являются одной из характерных особенностей творчества Саади Ширази, выдающегося поэта XIII века, чьё наследие неоднократно привлекало внимание исследователей. Такой интерес объясняется богатством и разнообразием его лексикона. Следует отметить, что соматизм چاشم [čašm] встречается также и в поэме «Стена Искандара» Алишера Навои, где он используется в разных значениях, что свидетельствует о мастерстве поэта.

Предмет «соматизм» широко рассматривались и изучались такими учёными, как Н.Х. Туйгунова¹, Д.Б. Дашиева², А.Р. Попова³, Х.З. Алимова⁴, Л.С. Пейсиков⁵, Ю.А. Рубинчик⁶, С.Г. Мехтиханлы⁷. Однако не была затронута семантика соматизма چشم [čašm] на персидском и тюркском языках, а также их сопоставление между собой.

Термин «соматический» впервые был введён в финно-угроведение Ф. Вакком, который, анализируя наиболее употребительные фразеологизмы эстонского языка с компонентами — названиями частей тела человека, назвал их соматическими [Вакк, 1968: 23]. Термин «соматический фразеологизм» в отношении материала русского языка впервые употребил Э. М. Мордкович в статье «Семантико-тематические группы соматических фразеологизмов» [Мордкович, 1971: 244–245].

Лингвисты определяют соматизм по-разному. В широком понимании соматизм трактуется как наименование части тела человека, то есть лексема с прямым номинативным значением «часть тела человека» [Горды, 2002: 13]. Соматизмы (от греч. *soma*, *somatos* — тело) — это «средства обозначения явлений, относящихся к сфере телесности, обладающие внутренней формой, то есть связью между фразеологическим значением оборота и реальными значениями его компонентов» [Ройзензон,

¹Tuygunova N.X. Sopostavitel'niy analiz leksiki, oboznachayushey chasti tela v tadzhikskom i angliyskom yazikax (na osnove proizvedeniya S.Ayni) [Comparative analysis of vocabulary denoting body parts in Tajik and English (based on the work of S. Ayni) – Dushanbe, 2012.

²Dashieva D.B. Izuchenie somaticheskoy frazeologii v sovremennoy rusistike [The study of somatic phraseology in modern Russian studies]. – Buryatskiy gosudarstvenniy universitet, 2010.

³Popova A. R. Ob odnoy iz osobennostey somaticheskoy frazeologii [About one of the features of somatic phraseology]. – Nijegorodskaya, 2009.

⁴Alimova X.Z. Strukturno-semanticheskaya klassifikatsiya somatizmov v yazike dari [Structural-Semantic Classification of Somatisms in the Dari Language]. – T., 2005.

⁵Peysikov L.S. Ocherki po slovoobrazovaniyu persidskogo yazika [Essays on the word formation of the Persian language]. – M., 1973.

Peysikov L.S. Leksikologiya sovremennogo persidskogo yazika [Lexicology of Modern Persian]. – M., 1975.

⁶Rubinichik Yu.A. Grammatika sovremennogo persidskogo literaturnogo yazika [Grammar of modern Persian literary language]. – M., 2001.

⁷Mextixanli S. G. Nazvaniya chastey tela v sostave frazeologizmov russkogo i persidskogo yazikov [Names of body parts in the composition of phraseological units of the Russian and Persian languages]. – Gilyan, Iran, 2017.

1965: 65]. Использование названий частей тела в переносных значениях позволяет людям точнее и выразительнее передавать свои мысли и чувства. С одной стороны, такие значения укоренены в культуре народа, с другой — они усиливают образность языка. В более узком смысле «соматизм» определяется как «любой значимый признак, положение или движение лица и всего тела человека» [Верещагин, Костомаров, 1980: 24]. Соматические единицы возникают на основе переносных значений названий частей тела; связь между прямыми и переносными значениями придаёт им образность. Переносные значения формируются в результате метонимии и метафоры, в связи с чем соматизмы приобретают эмоциональные, экспрессивные, интенсивные и иные оттенки.

Следуя классификации А. Д. Райхштейна, выделим десять лексико-семантических групп соматических фразеологизмов:

1. характеристика характера;
2. физическое состояние;
3. чувство-состояние;
4. чувство-отношение;
5. качественная характеристика человека;
6. умственная деятельность;
7. портрет;
8. действия и поступки человека;
9. социальное положение;
10. степень удалённости от объекта.

Эти группы позволяют дифференцировать как общие черты, свойственные языковому коллективу в целом, так и особенности соматических фразеологизмов в разных языках [Райхштейн, 1980: 5].

В ходе нашего исследования был рассмотрен соматизм چشم [čašm] «глаз», который имеет несколько значений и различную частоту

употребления в произведениях Саади и Навои. В статье данный соматизм анализируется на материале поэмы «Бустан» Саади и его использования в тюркской поэме «Стена Искандара» Алишера Навои. Определяются его значения по контексту и выявляется частотность употребления. Мы приходим к выводу, что оба поэта мастерски использовали соматизм چشم [čšm] и показали, что он способен передавать различные значения в персидском и тюркском языках.

Персидский язык отличается богатством словарного состава и наличием многочисленных многозначных слов, что особенно наглядно проявляется в «Бустане» Саади. Для сопоставления был проанализирован также текст поэмы «Стена Искандара» Алишера Навои, что позволило глубже осмыслить специфику употребления соматизма چشم [čšm].

Надо отметить, что соматизм چشم [čšm] является многозначным словом не только в персидском, но также в тюркском языках. Значение этого соматизма можно выявить из контекста. Как приводит Амид в словаре⁸, соматизм چشم [čšm] даёт следующие значения: 1) глаз; 2) перен. взгляд; 3) перен. ожидание (с нетерпением ждать); 4) сглаз, дурной глаз; 5) в составе вкражения умереть. В вышеупомянутой поэме слово چشم [čšm] используется 54 раза .

В «Толковом словаре произведений Алишера Навои»⁹ соматизм چشم [čšm] имеет следующие значения: 1) глаз; 2) плачущий глаз; 3) зависть. В вышеупомянутой поэме слово چشم [čšm] используется 3 раза .

Цель и задачи. Цель данного исследования заключается в том, чтобы произвести сравнительный анализ семантики соматизма چشم [čšm] «глаз» в персидском и тюркском языках, на основе поэм «Бустан» Саади Ширази и «Стена Искандара» Алишера Навои.

چاپ دانشگاه تهران، ۱۳۷۹ جلد ۲ صفحه ۱۹۰۰ فرهنگ عمید^۸

⁹ Alisher Navoiy asarlari tilining izohli lug'ati [The Explanatory Vocabulary of Alisher Navoi's Works Language], 1-4 volumes. Tashkent, "Fan" Publ., 1983-1985. Vol.1. p. 457.

Исходя из вышеуказанной цели, были определены следующие задачи:

- определить случаи употребления соматизма چشم [čašm]
- сравнить употребление соматизма چشم [čašm] в вышеуказанных поэмах.

«глаз» в поэме «Бустан» Саади, а также в поэме «Стена Искандара» Алишера Навои;

- определить их значение по контексту;
- сравнить употребление соматизма چشم [čašm] в вышеуказанных поэмах.

Методы. В ходе исследования мы воспользовались сравнительно-семантическим и статистическим методами и был изучен соматизм چشم [čašm] «глаз» на основе произведений «Бустан» Саади и «Стена Искандара» Алишера Навои.

Результаты и достижения. В результате исследования мы выявили, что соматизм چشم [čašm] является многозначным словом в персидском языке, а также имеются некоторые значения в тюркском языке. Для сбора и анализа примеров мы воспользовались поэмой «Бустан» Саади¹⁰ и «Конкорданс «Стена Искандара» Алишера Навои»¹¹.

Что из себя представляет термин «соматизм»?

Соматическая лексика представляет собой одну из интересных лексико-семантических групп, поскольку присутствие человека в языке ощущается на всех языковых ярусах, и более всего эта

¹⁰ Mansur Mehrang "Matn-e kâmel va sahih bustân-e Saadi"[Complete tekst of Saadi Bustan]. – Resht, Iran, 1965.

¹¹ Quronbekov A., Imomnazarov M., Mannonov A. va b. Alisher Navoiyning "Hayrat ul-abror" dostoni konkordansi [The Concordance of the Poem "Khayrat ul-abror" by Alisher Navoi]. Tashkent, "Fan va texnologiyalar markazining bosmaxonasi" Publ., 2012.

антропоцентричность проявляется в лексике. В последнее время в лингвистике возрастает интерес к «антропоцентрическому подходу»¹².

Пример со словом چشم [čašm]:

شنیدم که خسرو به شیرویه گفت

در آن دم که چشمش ز دیدن بخت (سعدی «بوستان» باب اول - صفحه ۴۳)

[Šenidam ke Xosrov be Širuye goft

Dar ān dam ke čašmaš ze didan bexoft]

«Слышал, что сказал Хосров Шируйэ

В ту пору, когда перестал видеть глаз».

В данном примере слово چشم [čašm] выступает в значении «глаз», а в сочетании с энклитикой ش [-aš] означает «его глаз». Нами было найдено 54 примера в поэме «Бустан» Саади, где участвовало слово چشم [čašm], а в значении «глаз» использовалось 38 раз.

Как приводит Ю.А. Рубинчик, существует значительное различие между литературно-разговорным и языком книжным, официально-канцелярским, в котором употребляются главным образом слова арабского происхождения и архаизмы. Так, например, вместо چشم [čašm] «глаз» в высоком стиле можно встретить عين [’eyn] «глаз», «око» Выдающийся поэт узбекской литературы Алишер Навои в своей поэме «Стена Искандара» сумел грамотно и поэтично употребить соматизм چشم [čašm] в разных значениях и вместе с другими словами, в основном соматизм چشم [čašm] имеет значение «глаз» в данной поэме.

Ниже приведем пример соматизма چشم [čašm] в значении «глаз»:

«Deñiz barča «āmīn» dil u jān bilā,

Du’ā qildik ul čašmi giryān bilā». (89/225)

“Вы все скажите “Амин” с душой и сердцем,

И мы молились с плачущими глазами”

¹²Ракин А. Н. Антропотоминимическая лексика в пермских языках (рукопись)[Anthropotominimic vocabulary in the Permian languages (manuscript)]. – Удмуртская, 1995. – С.37.

В приведённом примере соматизм [čāšm] выступает в номинативном значении и означает слово «глаз». В ходе изучения этой поэмы было найдено 4 соматизмов «čāšm» в значении «глаз». Однако, слово [čāšm] выступает в других значениях в составе фразеологизма.

Исходя из вышеприведённых примеров можно сделать вывод, что соматизм چشم [čāšm] в значении «глаз» было найдено в двух поэмах обоих писателей, однако количество использования этой лексемы в значении части человеческого тела в поэме «Бустан» было намного больше, чем «Стена Искандара». Это в первую очередь связано с происхождением данного слова, то есть слово چشم [čāšm] является персидским словом, а также с индивидуальным подходом писателей этому слову.

Вывод.

1. Каждый язык имеет свои стилистические особенности выражения слов и словосочетаний. Соматизмы являются самым древним пластом, как и в других языках, так и в персидском языке.

2. Соматизм چشم [čāšm] в персидском языке, как указывается в словарях, имеет более чем 5 значений, а в толковом словаре Алишера Навои их только три. Использование данного соматизма в обоих произведениях является относительным.

3. В поэме «Бустан» соматизм چشم [čāšm] использовался 87 раз из них 54 раза в значении «глаз».

4. В поэме «Стена Искандара» Алишера Навои эта лексема была использована 4 в значении «глаз», а в остальных случаях в составе фразеологического оборота.

5. Редкое употребление соматизма چشم [čāšm] в поэме «Стена Искандара» Алишера Навои предположительно связано с тем, что он был заимствован из персидского языка.

Список использованной литературы:

1. Alimova X.Z. Strukturno-semanticheskaya klassifikatsiya somatizmov v yazike dari [Structural-Semantic Classification of Somatisms in the Dari Language] .– T., 2005. – 24p. [In Uzbek]
2. Alisher Navoiy asarlari tilining izohli lug‘ati [The Explanatory Vocabulary of Alisher Navoi’s Works Language], 1-4 volumes. Tashkent, “Fan” Publ., 1983-1985. Vol.1 – 464p. [In Uzbek]
3. Bafoev B. Navoiy asarlari leksikasi [Lexics of Navoi’s works]. Tashkent, 1983. 160 p. [In Uzbek]
4. Dashieva D.B. Izuchenie somaticheskoy frazeologii v sovremennoy rusistike [[The study of somatic phraseology in modern Russian studies]. – Buryatskiy gosudarstvenniy universitet, 2010. – 102p .[In Russian]
5. Quronbekov A., Imomnazarov M., Nishanbayeva A., Kalandarov M. Alisher Navoiyning “Hayrat ul-abror” dostonining sanama (chastotali) so‘zligi [Frequency Vocabulary of the Poem “Khayrat ul-abror” by Alisher Navoi]. Tashkent, “Fan va texnologiyalar markazining bosmaxonasi” Publ., 2018. 122 p. –155p. [In Uzbek]
6. Mextixanli S. G. Nazvaniya chastey tela v sostave frazeologizmov russkogo i persidskogo yazikov. –Gilyan, Iran, 2017. – 42p .[In Russian]
7. Mehrang M. “Matn-e kāmēl va sahih bustān-e Saadi” [Complete tekst of Saadi Bustan]. – Resht, Iran, 1965. – 22p., – 28p., – 45p., – 84p., – 102p., – 123p.[In Persian]
8. Peysikov L.S. Leksikologiya sovremennogo persidskogo yazika [Lexicology of Modern Persian]. –M.,1975. – 102p .[In Russian]
9. Peysikov L.S. Ocherki po slovoobrazovaniyu persidskogo yazika [Essays on the word formation of the Persian language]. –M., 1973.

10. Popova A. R. Ob odnoy iz osobennostey somaticheskoy frazeologii [About one of the features of somatic phraseology]. – Nijegorodskaya, 2009. – 82p .[In Russian]
11. Raxmatullaev Sh.O‘zbek tilining izohli frazeologik lug‘ati[Semantic phraseologic dictionary of uzbek language] . –T.,1978. –15p. [In Uzbek]
12. Rakin A. N. Antropotominimicheskaya leksika v permskix yazikax (rukopis') [Anthropotominimic vocabulary in the Permian languages (manuscript)]. – Udmurtskaya, 1995. –37p .[In Russian]
13. Rubinchik Yu.A. Grammatika sovremennogo persidskogo literaturnogo yazika [Grammar of modern Persian literary language] . –M., 2001. –137p .[In Russian]
14. Tuygunov N.X. Sopostavitel'niy analiz leksiki, oboznachayushey chasti tela v tadjikskom i angliyskom yazikax (na osnove proizvedeniya S.Ayni) [Comparative analysis of vocabulary denoting body parts in Tajik and English (based on the work of S. Ayni). AKD. –Dushanbe, 2012. –25p .[In Russian]